

Taduszi Lurawicz shixuan

塔杜施·鲁热维奇诗选

卷上

[波兰] 塔杜施·鲁热维奇 著
张振辉 译



河北教育出版社

THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

解和論・自他律の両義

—— 藤田鳴鶴の生涯 ——

【著者】藤田鳴鶴、藤田鳴鶴 著

【発行】1998年



藤田鳴鶴全集



塔杜施·鲁热维奇诗选 [上]

[波兰] 塔杜施·鲁热维奇 著

张振辉 译

河北教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

塔杜施·鲁热维奇诗选 / (波) 鲁热维奇著; 张振辉

译. - 石家庄: 河北教育出版社, 2006.2

ISBN 7-5434-6148-X

I. 塔... II. ①鲁...②张... III. 诗歌 - 作品集 - 波兰
- 现代 IV. I513.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 011702 号

This publication has been funded by the Book Institute
- the © POLAND Translation Program

出 版 河北教育出版社

网址: <http://www.hbep.com>

地址: 石家庄市友谊北大街 330 号, 050061

发 行 河北麦田图书有限责任公司

印 制 河北省欣航测绘院印刷厂

开 本 850 × 1168 毫米 1/32

印 张 22

版 次 2006 年 4 月第 1 版

印 次 2006 年 4 月第 1 次印刷

统一书号 ISBN 7-5434-6148-X/1.957

定 价 48.00 元 (上下卷)

版权所有, 翻印必究 法律顾问: 陈志伟

如有印装质量问题请与出版部联系调换 0311-88641271, 88641274

邮购地址: 050061, 石家庄市联盟路 707 号中化大厦 1101 室 麦田书友俱乐部

(0311-87731224 E-mail: wfbooksell@vip.163.com)



Moim chińskim przyjaciołom
i czytelnikom
przesyłam moje poezje
pozdrowienia i kwiaty
z dalekiej Polski

Tadeusz Różewicz

Wrocław 4.9.2005r.

我从遥远的波兰
向我的中国朋友和读者
献上我的诗歌、祝愿和鲜花

塔杜施·鲁热维奇

弗罗茨瓦夫，2005年4月9日

用眼睛跟踪和歌唱

张振辉

塔杜施·鲁热维奇(1921~)不仅是一位享誉世界文坛的诗人,而且也是一位著名的剧作家和作家,他在战后创作和上演的一系列荒诞派戏剧在波兰具有无可争议的代表性,在西方也产生了很大的影响。作品被翻译成多种文字出版,多次获得诺贝尔文学奖提名。根据波兰文艺界的定论,他是继19世纪中叶曾长期担任波兰作家协会主席的著名作家雅罗斯瓦夫·伊瓦什凯维奇(1894~1980)之后,创作门类最多成就最大的作家,他那数量极大而又丰富多彩的作品已成为波兰20世纪文学的经典。

鲁热维奇1921年10月9日出生于波兰罗兹省腊多姆斯科县。20世纪30年代末,他在腊多姆斯科中学读书时,就开始发表诗作。1938年,因家庭经济困难,中学不得不提前毕业。翌年年初,他考进了日罗维策的一所林业中学,

但在德国法西斯入侵波兰后,他又辍学了。此后他在腊多姆斯科的政府机关里当过职员和联络员,在索拉特金属工厂里当过工人。1942年,鲁热维奇在国家军军官学校(由当时流亡伦敦的波兰政府在国内开办)学习了一段时期后,第二年便参加了国家军游击队的反法西斯抵抗运动。他不仅参加过瓦尔塔河和比利查河的涧叉之间以及其他一些地方游击队的战斗,而且还主编过部队里的报纸《武装行动》,负责部队的教育工作。由于他在这时期的爱国行动和他在争取波兰民族独立斗争中的突出贡献,战后曾获波兰军队奖章,1974年获国家军伦敦十字奖章,1981年8月15日在明山又获“暴风雨”行动勋章。

1944年,鲁热维奇以萨蹄尔的笔名出版了他的第一部诗歌、散文和幽默作品集《林中回声》。1945年,进入克拉科夫雅盖沃大学学习艺术史。1946年,出版了诗集《一小勺水,讽刺作品》。1949年大学毕业后,曾迁居卡托维兹省的格利维采县,从1968年至今,一直定居在弗罗茨瓦夫。鲁热维奇真正的处女作诗集《不安》出版于1947年,这部诗集中的作品大都取材于波兰战前和法西斯占领时期的社会现实,因为在思想和艺术风格上表现了新异的特点,受到了波兰评论界的重视。翌年他又出版了诗集《一只红手套》。此后连续发表了诗集《五首长诗》(1950)、《正在来临的时代》(1951)、《诗和画》(1952)、《平原》(1954)、《银穗》

(1955)、《微笑》(1955)和《一首公开的长诗》(1956)等,这些都属于诗人早期的作品。从1958年出版的诗集《形式》开始,到后来的《和王子谈话》(1960)、《绿玫瑰》(1961)、《普洛斯彼罗的大衣里什么也没有》(1962)、《第三张脸》(1968)、《皇城》(1969)、《心灵》(1977)、《受了外伤的短篇小说》(1979)、《浅浮雕》(1991)、《永远的片段》(1996),一直到2003年出版的两部诗集《灰色地带》和《附录》都属于诗人中期和晚年的作品。

鲁热维奇一生除创作诗歌外,还发表有大量戏剧和小说作品。作为波兰战后荒诞派戏剧的代表作家之一,他的剧作如《卡片集》(1960)、《拉奥孔组雕》(1961)、《见证人,我们的小稳定》(1962)、《老妇人解子》(1968)、《干净夫妻》(1974)、《饥饿者的离去》(1976)和《陷阱》(1982)等不仅继承了波兰战前著名荒诞派剧作家斯坦尼斯瓦夫·伊格纳齐·韦特凯维奇(1885~1937)的艺术传统,而且根据战后的现实,在思想和艺术上有很大的创新,因此它们上演之后,受到了广大观众的喜爱,无论在波兰国内还是在西方,至今影响不衰。此外,他的小说如《我的女儿》(1968)、《死在旧的装饰中》(1970)等发表后,有的在电视节目上朗诵,有的被改编成剧本上演,受到波兰文艺界很高的评价。他从20世纪50年代到80年代曾多次出国旅游或去国外参加文学活动,走遍了亚欧北美的许多地方,不仅使他获得新的创作

素材和灵感,也使他有机会直接跟国外文艺界进行接触交流,了解他们的文学创作动向和审美情趣。

鲁热维奇早期的诗歌创作曾经受到波兰战前先锋派诗歌的影响。这一流派的理论家认为,大自然是混乱的,人类科学技术的进步可以驾驭和征服大自然,人类只有战胜了大自然的混乱,才能建立公正合理的社会秩序。而社会秩序的改变又会引起人类心理结构的改变,这种改变将促使世界各民族的互助互爱和团结一致,走向共同富裕的道路。但是在 20 世纪 30 年代,由于席卷西方的经济危机和法西斯主义的威胁,一些先锋派诗人的作品中,经常出现阴森可怕的生活场景,预示灾祸的来临,被认为是战前波兰诗歌中的灾变派。鲁热维奇的早期作品也带有这些特点,大都以德国法西斯占领时期为背景,诗人满腔愤怒地揭露了法西斯刽子手的凶残暴虐,同情被压迫人民的苦难命运,同时也热情歌颂了艰苦卓绝的民族解放斗争。

1949 年 1 月,波兰作协召开作家代表大会,首次提出了社会主义现实主义的创作方法,要求作家反映现实中的阶级矛盾,把自己的创作和祖国人民走向共产主义的前景联系起来。在此形势下,鲁热维奇写过一些歌颂劳动人民获得解放、新生和波兰、前苏联以及其他战后诞生的社会主义国家建设的作品。这些作品虽然受到了某种自上而下的指导思想的影响,但也反映了这些国家的一些真实情况,表

现了诗人对底层劳动人民的同情,对幸福生活的向往。

鲁热维奇还写过一些其他题材的作品,特别在1956年10月的波匈事件之后,由于波兰社会的思想解放以及后来发生的一系列的政治事件,他的诗歌创作涉及的题材就更加广泛。其中有一部分跟波兰政局的变化和波兰文学界的情况以及他个人的经历紧密相关,在这个时期创作的一系列作品中,诗人对他所不满的社会现象进行了尖锐的讽刺。当他受到一些人无理的攻击和毁谤的时候,他很坦诚地对他们说:

王子,你不要把我说得那么坏!

我有美好的愿望,

我梦见我两次飞上了天,

我知道我只是一个机关的职员。

还有一部分作品写诗人在日常生活中的观感。它们数量庞大,涉及面广,有写城市娱乐活动,也有再现他所见到的一些普通的生活场景。诗人在描写这些场景时,不无讽刺意味。由于这一类诗歌的发表,鲁热维奇受到老一辈诗人和作家的指责,说他不该宣扬丑恶和绝望的东西,在波兰文坛引起激烈的争论,支持鲁热维奇的主要是年轻一代的诗人,因为他们的创作也有这种倾向。鲁热维奇在他的创

作中展露这些，既和他个人的经历有关，也有波兰战前的灾变派以及西方 20 世纪此类流派诗歌的影响。

诗人还有一部分作品是悼念之作，介绍和反映了他所认识或者熟悉的作家、诗人和画家的作品以及他们不幸的遭遇，表示对他们的尊敬、同情和怀念，或者通过他们的作品说明某个有关世道的问题，它们的形式各不一样，有的还有影射波兰现实的内容。在鲁热维奇不同时期的诗歌中，回忆往事，描写今昔对比的作品也占有很大比重，大都是对他过去几十年中耳闻目睹或者亲身经历、印象最深的事物的回忆，虽然有的显得零散，但却十分具体。而他晚年的作品则更具有总结他一生的经历、他的生活经验和思想发展过程的性质。

鲁热维奇诗歌创作的语言通俗易懂，但含意深刻。诗人善于运用比喻、象征和艺术典故，或者采取以景移情、情景交融以及拟人化或拟物化的描写，赋予其作品浓郁的诗情画意，使读者欣赏到其中艺术的美，感受到其中回味无穷的至真至理。鲁热维奇在他的许多作品中，多次阐述了他的诗学观点。他崇尚创作自由，认为“现代诗歌就是为了自由的呼吸而战斗”。但他同时指出：一个时代结束了，一个新的时代开始了。艺术家们要有责任，创造无愧于我们时代的作品，要真实地反映现实，反映生活，特别是要反映下层劳动人民的生活。他把我们所生活的这个世界比作一棵

大树,把诗人比作一群孩子,孩子受到大树的保护,爱在它周围唱歌跳舞,人民的生活是诗歌创作的泉源。诗人曾经谦虚地说:我的诗什么也不解释,什么也不说明,什么也不排斥,它不包容一切,实现不了人们的希望。可是他一生的诗歌创作却充分而具体地体现了他的这种美学思想,也出色地完成了历史赋予他的神圣的使命,正如他在《致抒情诗人》中所说:

你现在开始写抒情诗了
(它是圆圆的小珍珠),
云彩、小鸟,
可怕的死亡,
迷失了方向的地球,
被压抑的心胸,
祖国、伤痛,
红色和白色,
被看成是神圣天使的
战士的心,
都是你笔下的素材。
你的那些甜美的词句
像清泉一样
不断地涌流出来。

这可以说是对他一生诗歌创作最为生动而又形象的总结。另外,诗人米沃什对他的评价相当高,认为他使一个民族幸福,使劳动不再感到寂寞。此译本是以波兰克拉科夫文学出版社1957年出版的塔杜施·鲁热维奇的《诗集》、华沙国家出版社1988年出版的塔杜施·鲁热维奇的《诗歌》和弗罗茨瓦夫下西里西亚出版社2003年出版的塔杜施·鲁热维奇的《灰色地带》为依据,从中选译了诗人各个时期不同题材和风格的代表作品;虽因材料缺乏,诗人的其他一些优秀作品,特别是他在20世纪90年代出版的几部诗集未能入选,但是这本选集,也基本代表了诗人创作至今的全貌。这篇序言只是浅谈了诗人的创作历程,读者在具体的阅读中,一定会有更多的收获,进而欣赏到其诗歌无穷的艺术魅力。

目 录

用眼睛跟踪和歌唱 1

上

不安(1947年)	1
面 罩	3
玫 瑰 花	5
悲 歌	7
被绞杀的人们的母亲	9
命 运	11
琥 珀 鸟	13
幻 想 家	15
得 救	17
一九三九年	19
魔法师的徒弟	20

活着的死人	22
假 果	24
告 别	25
笔 记	26
秋天的诗	28
一幅小画	30
爱 情	32
春 雨	35
太 阳	37
计 算	40
清 洁	42
波兰的泰尔姆皮尔	44
活 星 星	46
一只红手套(1948年)	49
我见到了一些疯人	51
永恒的想象	52
拜 访	56
栗 子 树	58
陌 生	60
墙	62
返 回	64



坟 坑	66
月光下	68
纸扎的小屋	69
贝壳	71
肉 铺	73
可有谁见过……	74
马的游戏	76
指挥官,我马上就跳下来!	78
旅馆里的客房	81
石膏脚板	83
多 么 好	86
五首长诗(1950年)	87
信 仰	89
枪的歌谣	91
小 辫 子	94
屠宰少年	96
莫把手放在我的心上	98
新 太 阳	100
一九四九年狂欢节的化妆舞会	102
翅膀和手	104
一个机灵鬼的幻想和恐惧	105

象牙塔	108
意志	109
真空里的脑袋	111
外省的悲歌	113
回答	122
声音	125
正在来临的时代(1951年)	129
我用眼睛跟踪	131
用这么昂贵的价买来的寂静	132
歌的渺小	136
从林子里回来	138
承诺	140
我来到了一个新世界	142
比想象还快	143
维特·斯特沃斯雕塑的祭坛原始色彩的被发现	145
瀑布	146
风景	147
北纬三十八度	149
杜纳福德瓦尔	154
正在来临的时代	157
我不敢	159